Vendredi 19 février 2021

Cours no 115

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans **le cent quinzième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous abordons **l'étude de la 5e leçon** de ce manuel qui comme la leçon précédente est composée d'**un seul dialogue**.

(cinquième leçon) الدَّرْسُ الخامِسُ

Dans ce dialogue, nous allons faire la connaissance de **deux nouveaux étudiants**, **Bachir et Abdul Mun'im**, qui se retrouvent lors d'une pause entre deux leçons à l'institut de langue arabe.

Commençons donc par examiner **le titre de cette nouvelle leçon** :

في المَطْعَمِ

Ce titre est composé de **2 mots** :

≡ (فِي) --> particule « **à** » ou « **dans** », pour indiquer la position.

≡ (المَطْعَمِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **le restaurant** ».

Le titre de cette leçon signifie donc tout simplement : « **Au restaurant** », et **nous annonce le contexte** dans lequel le dialogue va se dérouler.

Du point de vue de la déclinaison, **le nom** (المَطْعَمِ) est placé **après la particule du cas "indirect"** (فِي) et il est donc (مَجْرُور), décliné au cas "indirect", et sa terminaison est marquée par la voyelle "kasra" (ـِ).

Le dialogue débute ensuite par **les salutations habituelles** que nous avons étudiées en détail dans le premier dialogue de la première leçon, et que vous pouvez retrouver dans **les cours 1 à 5 de cette série**.

بَشِيرٌ : السلام عليكم.

عَبْدُ المُنْعِمِ : وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.

Après cet échange de salutations, **Bachir propose** ensuite à Abdul Mun'im d'aller **faire un tour au restaurant** de l'université.

بَشِيرٌ	:	أَنَا جَوْعانُ، هَيَّا بِنا إِلَى المطْعَمِ.
عَبْدُ المُنْعِمِ	:	وَأَنا كَذلِكَ، هَيَّا بِنَا.

Pour débuter cette explication, intéressons-nous **au vocabulaire contenu dans la réplique de Bachir**, qui est elle-même composée de **deux phrases**.

La première d'entre elles est composée de **deux termes** :

≡ (أَنَا) --> pronom personnel (ضَمِير) « **je** » ou « **moi** » en français

≡ (جَوْعانُ) --> nom (إِسْم) qui signifie littéralement « **affamé** ».

Cette **première phrase** (أَنَا جَوْعانُ) **signifie** donc littéralement « **je suis affamé** », et s'utilise également en arabe littéraire pour dire « **j'ai faim** », puisque nous avons déjà observé à plusieurs reprises que **les phrases nominales** qui décrivent des états ou des situations n'ont **pas besoin d'utiliser d'équivalents aux verbes « être » et « avoir »** du français.

La **deuxième phrase** est quant à elle composée d'un total de **cinq termes**, dont les trois premiers composent **une expression** sur laquelle nous reviendrons dans la suite de ce cours.

Il s'agit de ≡ (هَيَّا بِنا) --> qui lorsqu'on la traduit littéralement n'a pas de réelle signification en français et qui dans ce contexte **a le sens de** « **allons-y** ».

≡ (إِلَى) --> particule « **à** » ou « **vers** », pour indiquer le mouvement ou la durée.

≡ (المَطْعَمِ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **le restaurant** ».

--> (أَنَا جَوْعانُ، هَيَّا بِنا إِلَى المطْعَمِ)
Traduction littérale : « **Je – affamé – allons-y – au - restaurant** »
Sens de la phrase : « **J'ai faim, allons au restaurant !** »

Intéressons-nous maintenant à **la réponse de Abdul Mun'im**, qui indique à Bachir qu'il **accepte sa proposition** : (وَأَنا كَذلِكَ، هَيَّا بِنَا)

Dans cette réplique, le seul élément nouveau est **la construction suivante** :

≡ (كَذلِكَ) --> qu'on peut traduire en français par différents termes ou expressions comme « **de même** », « **aussi** », « **également** » ou « **de cette façon** » en fonction du contexte.

--> (وَأَنا كَذلِكَ، هَيَّا بِنَا)
Traduction littérale : « **et – moi – de même - allons-y** »
Sens de la phrase : « **Moi aussi, allons-y !** »

Voilà pour aujourd'hui, ce **115e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve inshaallah dans quelques jours avec **le 116e mini-cours**, dans lequel nous allons revenir sur **les constructions et les questions de grammaire** contenues dans ces deux répliques de Bachir et Abdul Mun'im.

wa s-salaam alaykum.